

1
- 684 / 1 - 88 / 89

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1988-1989

1^{er} FÉVRIER 1989

PROJET DE LOI

**portant approbation de la Convention
sur la conservation des espèces
migratrices appartenant à la faune
sauvage, et des annexes I et II,
faites à Bonn le 23 juin 1979**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage trouve son origine dans la Recommandation 32 du Plan d'Action adopté par la Conférence des Nations Unies sur l'Environnement (Stockholm, 1972).

L'avant-projet de Convention a été préparé par l'Union Internationale pour la Conservation de la Nature et de ses ressources (U.I.C.N.) et revu lors de réunions d'experts organisées par l'U.I.C.N. et la République fédérale d'Allemagne qui est l'actuel Dépositaire de la Convention.

Un certain nombre d'accords internationaux relatifs à la conservation d'animaux migrateurs existaient déjà auparavant, mais il n'y avait aucune uniformité dans les dispositions de ces différents accords. En outre, ils ne couvraient qu'une partie seulement de l'ensemble des espèces migratrices.

Il est évident que les espèces animales migratrices sont les plus susceptibles de souffrir de la variété des statuts légaux qui leur sont attribués dans les différents Etats faisant partie de leur aire de répartition. Elles sont donc aussi les plus à même de profiter d'une concertation au niveau international et d'une coordination des efforts de protection.

- 684 / 1 - 88 / 89

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1988-1989

1 FEBRUARI 1989

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Verdrag inzake de bescherming van
trekkende wilde diersoorten, en van
de bijlagen I en II, opgemaakt te Bonn
op 23 juni 1979**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Verdrag inzake het behoud van trekkende wilde diersoorten vindt zijn oorsprong in Aanbeveling 32 van het actieplan dat werd aanvaard door de Conferentie van de Verenigde Naties over het Leefmilieu (Stockholm 1972).

Het voorontwerp van Verdrag werd voorbereid door de Internationale Unie voor Natuurbehoud (I.U.N.B.), en herzien op de vergaderingen van deskundigen die werden belegd door de I.U.N.B. en de Bondsrepubliek Duitsland die thans depositaris is van het Verdrag.

Vroeger bestond reeds een bepaald aantal internationale akkoorden over het behoud van trekkende dieren maar er was geen eenvormigheid in de bepalingen van die verschillende akkoorden. Bovendien bestreken zij slechts een deel van alle trekkende soorten.

Het is duidelijk dat de trekkende soorten het meest kunnen lijden onder de verscheidenheid van wettelijke statuten die hun worden toegekend in de verschillende Staten die deel uitmaken van hun verspreidingsgebied. Zij zullen dus ook het meest kunnen profiteren van het overleg op internationaal vlak en van een coördinatie van de beschermingsinspanningen.

La Convention définit les espèces migratrices d'une manière large. Sont, en effet, considérées comme migratrices toutes les espèces qui franchissent périodiquement des limites de la juridiction nationale. Les Annexes à la Convention énumèrent les espèces migratrices auxquelles il a été accordé une priorité et qui de ce fait deviendront l'objet de mesures prises aux termes de la Convention.

Un des objectifs principaux de la Convention consiste à fournir un cadre pour la conclusion d'Accords qui, tout en couvrant toute l'aire de répartition des espèces en question, devront, autant que possible, porter sur des groupes d'espèces, par exemple sur celles qui partagent le même itinéraire de migration, ou d'autres zones importantes pour leur cycle migratoire, ou encore sur celles qui constituent un groupe naturel.

Cependant, la Convention prévoit également que les Etats de l'aire de répartition des espèces migratrices menacées énumérées à l'annexe I prendront unilatéralement des mesures qui porteront sur la conservation et la restauration des habitats, l'élimination ou la réduction des entraves à la migration, le contrôle des facteurs de menace, notamment l'introduction d'espèces exotiques.

Cette Convention fut signée à Bonn, le 23 juin 1979 et a été ratifiée depuis lors par le Cameroun, le Chili, le Danemark, l'Egypte, la Communauté Européenne, la République Fédérale d'Allemagne, la Hongrie, l'Inde, Israël, l'Irlande, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Niger, la Norvège, le Portugal, l'Espagne, la Suède et le Royaume-Uni.

Elle est entrée en vigueur le 1^{er} novembre 1983.

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes
et à l'Agriculture,*

P. DE KEERSMAEKER

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement
et à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

De trekkende soorten worden door het Verdrag in ruime zin bepaald. Als trekkende soorten worden immers alle soorten beschouwd die periodiek de grenzen van de nationale jurisdictie overschrijden. In de bijlagen bij het Verdrag worden de trekkende soorten opgesomd waaraan een prioriteit werd toegekend en die daardoor het voorwerp worden van de maatregelen die krachtens het Verdrag werden genomen.

Een van de hoofddoeleinden van het Verdrag bestaat erin, een kader te scheppen voor het sluiten van Akkoorden die niet alleen het gehele verspreidingsgebied van de betrokken soorten zullen bestrijken maar die ook zoveel mogelijk betrekking zullen moeten hebben op groepen van soorten, bijvoorbeeld op die welke dezelfde trekroute of andere belangrijke zones voor hun trekcyclus volgen of ook nog die welke een natuurlijke groep vormen.

Het Verdrag schrijft echter eveneens voor dat de Staten van het verspreidingsgebied van de bedreigde trekkende soorten die in bijlage I worden opgesomd, unilateraal maatregelen zullen nemen die betrekking zullen hebben op het behoud en het in hun oude staat terugbrengen van de leefgebieden, het wegwerken of het verkleinen van de belemmeringen van de trek, het in de hand houden van de bedreigende factoren, met name het invoeren van uitheemse soorten.

Dit Verdrag werd op 23 juni 1979 te Bonn ondertekend en werd sindsdien bekrachtigd door Kameroen, Chili, Denemarken, Egypte, de Europese Gemeenschap, de Bondsrepubliek Duitsland, Hongarije, India, Israël, Ierland, Italië, Luxemburg, Nederland, Niger, Noorwegen, Portugal, Spanje, Zweden en het Verenigd Koninkrijk.

Het is in werking getreden op 1 november 1983.

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Staatssecretaris voor Europese Zaken
en Landbouw,*

P. DE KEERSMAEKER

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu
en Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 26 janvier 1987 d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de la Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage, et des Annexes I et II, faites à Bonn le 23 juin 1979 », a donné le 24 juin 1987 l'avis suivant :

L'avant-projet appelle uniquement une observation concernant l'arrêté de présentation. Conformément à l'article 2, 1°, de l'arrêté royal du 24 mars 1972 relatif aux Secrétaires d'Etat, les arrêtés royaux portant présentation d'un projet de loi aux Chambres législatives requièrent, outre le contreseing du Secrétaire d'Etat, celui du Ministre auquel il est adjoint. L'arrêté de présentation doit, par conséquent, être proposé et contresigné par le Ministre des Affaires sociales auquel le Secrétaire d'Etat à l'Environnement est adjoint.

La chambre était composée de

MM. :

P. VERMEULEN, *président*;

J. NIMMEGEERS,,
W. DEROOVER, *conseillers d'Etat*;

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. R. AERTGEERTS, auditeur adjoint.

Le Greffier,

F. LIEVENS

Le Président,

P. VERMEULEN

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 26 januari 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, en van de Bijlagen I en II, opgemaakt te Bonn op 23 juni 1987 », heeft op 24 juni 1987 het volgend advies gegeven :

Bij het voorontwerp is alleen een opmerking te maken in verband met het indieningsbesluit. Overeenkomstig artikel 2, 1°, van het koninklijk besluit van 24 maart 1972 betreffende de Staatssecretarissen, is voor de koninklijke besluiten waarbij een ontwerp van wet bij de Wetgevende Kamers wordt ingediend, benevens de medeondertekening van de Staatssecretaris, ook die van de Minister waaraan hij is toegevoegd vereist. Het indieningsbesluit behoort derhalve te worden voorgedragen en medeondertekend door de Minister van Sociale Zaken aan wie de Staatssecretaris voor Leefmilieu is toegevoegd.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. VERMEULEN, *voorzitter*;

J. NIMMEGEERS,,
W. DEROOVER, *staatsraden*;

J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. AERTGEERTS, adjunct-auditeur.

De Griffier,

F. LIEVENS

De Voorzitter,

P. VERMEULEN

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Premier Ministre, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture et Notre Secrétaire d'Etat à l'Environnement et à l'Emancipation sociale sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

La Convention sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage et les Annexes I et II, faites à Bonn le 23 juin 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 25 janvier 1989.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

*Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes
et à l'Agriculture,*

P. DE KEERSMAEKER

*Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement
et à l'Emancipation sociale,*

M. SMET

WETSONTWERP

BAUDOUIN, KONING DER BELGEN

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Eerste Minister, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw en van Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Eerste Minister, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw en Onze Staatssecretaris voor Leefmilieu en Maatschappelijke Emancipatie zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het verdrag inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten, en de Bijlagen I en II, opgemaakt te Bonn op 23 juni 1979, zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 25 januari 1989.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

*De Staatssecretaris voor Europese Zaken
en Landbouw,*

P. DE KEERSMAEKER

*De Staatssecretaris voor Leefmilieu
en Maatschappelijke Emancipatie,*

M. SMET

CONVENTION**Sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage****LES PARTIES CONTRACTANTES,**

Reconnaissant que la faune sauvage, dans des formes innombrables, constitue un élément irremplaçable des systèmes naturels de la terre, qui doit être conservé pour le bien de l'humanité;

Conscients de ce que chaque génération humaine détient les ressources de la terre pour les générations futures et a la mission de faire en sorte que ce legs soit préservé et que, lorsqu'il en est fait usage, cet usage soit fait avec prudence;

Conscients de la valeur toujours plus grande que prend la faune sauvage au point de vue mésologique, écologique, génétique, scientifique, récréatif, culturel, éducatif, social et économique;

Soucieux, en particulier, des espèces animales sauvages qui effectuent des migrations qui leur font franchir des limites de juridiction nationale ou dont les migrations se déroulent à l'extérieur de ces limites;

Reconnaissant que les Etats sont et se doivent d'être les protecteurs des espèces migratrices sauvages qui vivent à l'intérieur des limites de leur juridiction nationale ou qui franchissent ces limites;

Convaincus qu'une conservation et une gestion efficaces des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage requièrent une action concertée de tous les Etats à l'intérieur des limites de juridiction nationale desquels ces espèces séjournent à un moment quelconque de leur cycle biologique;

Rappelant la recommandation 32 du plan d'action adopté par la conférence des Nations Unies sur l'environnement (Stockholm, 1972), dont la vingt-septième session de l'Assemblée générale des Nations unies a pris note avec satisfaction,

SONT CONVENUES DE CE QUI SUIT :**Article 1^{er}***Interprétation***1. Aux fins de la présente convention :**

- a) « espèce migratrice » signifie l'ensemble de la population ou toute partie séparée géographiquement de la population de toute espèce ou de tout taxon inférieur d'animaux sauvages, dont une fraction importante franchit cycliquement et de façon prévisible une ou plusieurs des limites de juridiction nationale;
- b) « état de conservation d'une espèce migratrice » signifie l'ensemble des influences qui, agissant sur cette espèce migratrice, peuvent affecter à long terme sa répartition et l'importance de sa population;
- c) « l'état de conservation » sera considéré comme « favorable » lorsque :

(Vertaling)

VERDRAG**Inzake de bescherming van trekkende wilde diersoorten****DE VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN,**

Erkennende dat wilde dieren in hun geweldige vormenrijkdom waarin zij voorkomen een onvervangbaar bestanddeel zijn van de natuurlijke systemen der aarde die voor het welzijn van de mens behouden dienen te worden;

Zich ervan bewust dat iedere menselijke generatie verantwoordelijkheid draagt voor de rijkdommen der aarde voor de komende generaties en tot taak heeft ervoor te zorgen dat dit erfgoed wordt behouden en dat, wanneer hiervan gebruik wordt gemaakt, zulks op verstandige wijze geschiedt;

Zich bewust van de steeds toenemende betekenis van wilde dieren voor ons leefmilieu en vanuit ecologisch, genetisch, wetenschappelijk, esthetisch, recreatief, cultureel, educatief, sociaal en economisch oogpunt;

Bezorgd, met name, over die wilde dieren die tijdens hun trek landsgrenzen passeren, of bepaalde landen verlaten;

Erkennende dat op de Staten de plicht rust de trekkende soorten wilde dieren die binnen hun landsgrenzen leven of hun landen passeren, te beschermen;

Ervan overtuigd dat een doeltreffend behoud en beheer van de trekkende soorten van wilde dieren om gezamenlijke maatregelen vraagt van de zijde van alle Staten binnen de landsgrenzen waarvan deze soorten een deel van hun levenscyclus doorbrengen;

Herinnerend aan Aanbeveling 32 van het Actieplan, aanvaard door de Conferentie van de Verenigde Naties over het Leefmilieu (Stockholm, 1972), waarvan de zevenentwintigste zitting van de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties met voldoening heeft kennis genomen,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :**Artikel 1***Uitlegging***1. Voor de toepassing van dit Verdrag, wordt verstaan onder :**

- a) « Trekkende soorten » : de gehele populatie of een geografisch gescheiden deel van de populatie van een bepaalde soort of lager taxon wilde dieren, waarvan een belangrijk gedeelte één of meer landsgrenzen periodiek en op een te voorziene wijze overschrijdt;
- b) « Mate en aard van de bescherming van een trekkende soort » : het geheel van invloeden waaraan de trekkende soort is blootgesteld en dat op lange termijn de verspreiding ervan en de omvang van haar populatie kan beïnvloeden;
- c) « De mate en aard van de bescherming » wordt als « gunstig » beschouwd wanneer :

1. les données relatives à la dynamique des populations de l'espèce migratrice en question indiquent que cette espèce continue et continuera à long terme à constituer un élément viable des écosystèmes auxquels elle appartient;
 2. l'étendue de l'aire de répartition de cette espèce migratrice ne diminue ni ne risque de diminuer à long terme;
 3. il existe, et il continuera d'exister dans un avenir prévisible, un habitat suffisant pour que la population de cette espèce migratrice se maintienne à long terme;
 4. la répartition et les effectifs de la population de cette espèce migratrice sont proches de leur étendue et de leur niveau historiques dans la mesure où il existe des écosystèmes susceptibles de convenir à ladite espèce et dans la mesure où cela est compatible avec une gestion sage de la faune sauvage et de son habitat;
- d) « l'état de conservation » sera considéré comme « défavorable » lorsqu'une quelconque des conditions énoncées au sous-paragraphe c) ci-dessus n'est pas remplie;
 - e) « menacée » signifie, pour une espèce migratrice donnée, que celle-ci est en danger d'extinction sur l'ensemble ou sur une partie importante de son aire de répartition;
 - f) « aire de répartition » signifie l'ensemble des surfaces terrestres ou aquatiques qu'une espèce migratrice habite, fréquente temporairement, traverse ou survole à un moment quelconque le long de son itinéraire habituel de migration;
 - g) « habitat » signifie toute zone à l'intérieur de l'aire de répartition d'une espèce migratrice qui offre les conditions de vie nécessaires à l'espèce en question;
 - h) « état de l'aire de répartition » signifie, pour une espèce migratrice donnée, tout Etat et, le cas échéant, toute autre partie visée au sous-paragraphe k) ci-dessous qui exerce sa juridiction sur une partie quelconque de l'aire de répartition de cette espèce migratrice, ou encore, un Etat dont les navires battant le pavillon procèdent à des prélèvements sur cette espèce en dehors des limites de juridiction nationale;
 - i) « effectuer un prélèvement » signifie prélever, chasser, pêcher, capturer, harceler, tuer délibérément ou tenter d'entreprendre l'une quelconque des actions précitées;
 - j) « accord » signifie un accord international portant sur la conservation d'une ou de plusieurs espèces migratrices au sens des articles IV et V de la présente convention;
 - k) « partie » signifie un Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale constituée par des Etats souverains et ayant compétence pour négocier, conclure et appliquer des accords internationaux dans les matières couvertes par la présente convention, à l'égard desquels la présente convention est en vigueur.
2. S'agissant de questions qui relèvent de leur compétence, les organisations d'intégration économique régionale, parties à la présente convention, en leur nom propre, exercent les droits et s'acquittent des responsabilités que la

1. de gegevens betreffende de populatiedynamiek van de desbetreffende trekkende soort erop wijzen dat deze soort — op lange termijn — zich handhaaft als een levensvatbaar bestanddeel van de ecosystemen waartoe zij behoort;
 2. de omvang van het verspreidingsgebied van deze trekkende soort niet inkrimpt en ook op lange termijn niet kleiner dreigt te worden;
 3. er een leefgebied van voldoende omvang aanwezig is en ook in een te voorziene toekomst zal blijven bestaan, waar de populatie van deze trekkende soort zich op lange termijn zal kunnen handhaven;
 4. de verspreiding en de populatiegrootte van deze trekkende soort ongeveer even groot zijn als in het verleden, voor zover er voor deze soort in wezen geschikte ecosystemen bestaan en voor zover een en ander verenigbaar is met een verstandig beheer van de wilde dieren en hun leefgebieden;
- d) « De mate en de aard van de bescherming » wordt als « niet-gunstig » beschouwd indien aan één van de sub c) hierboven genoemde voorwaarden niet is voldaan;
 - e) betekent « bedreigd » ten aanzien van een bepaalde trekkende soort dat deze binnen haar gehele verspreidingsgebied of op een belangrijk gedeelte daarvan dreigt uit te sterven;
 - f) betekent « verspreidingsgebied » alle land- en wateromvattende gebieden waarbinnen een trekkende soort leeft of tijdelijk verblijft of waardoor zij trekt of waarover zij vliegt op een bepaald moment op de gebruikelijke trekroute;
 - g) betekent « leefgebied » ieder gebied binnen het verspreidingsgebied van een trekkende soort, waar de voor deze soort geschikte levensomstandigheden aanwezig zijn;
 - h) betekent « Staat die deel uitmaakt van het verspreidingsgebied », ten aanzien van een bepaalde trekkende soort, iedere Staat en eventueel iedere andere partij, bedoeld sub k) hieronder, die rechtsbevoegdheid uitoefent over enigerlei deel van het verspreidingsgebied van die trekkende soort of ook een Staat waarvan de schepen de vlag van die Staat voeren en die buiten de landsgrenzen worden ingezet om dieren aan de populatie van die soort te onttrekken;
 - i) wordt onder « het onttrekken van dieren aan de populatie » verstaan het onttrekken, jagen, vissen, vangen, opjagen, opzettelijk doden of het trachten één van de bovengenoemde handelingen te verrichten;
 - j) wordt onder « overeenkomst » verstaan een internationale overeenkomst strekkende tot het behoud van een of meer trekkende soorten in de zin van de artikelen IV en V van dit Verdrag;
 - k) wordt onder « partij » verstaan een Staat of iedere uit soevereine Staten bestaande regionale organisatie voor economische integratie, die bevoegd is tot het onderhandelen over, het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten op de gebieden die door dit Verdrag worden bestreken, ten aanzien waarvan dit Verdrag van kracht is.
2. De bij dit Verdrag partij zijnde regionale organisaties voor economische integratie oefenen, wat aangelegenheden die binnen hun bevoegdheid vallen, betreft, zelfstandig de rechten uit en dragen zelfstandig de verantwoordelijkheden

présente convention confère à leurs Etats membres. En pareil cas, ces Etats membres ne sont pas habilités à exercer ces droits séparément.

3. Lorsque la présente convention prévoit qu'une décision est prise à la majorité des deux tiers ou à l'unanimité des « parties présentes et votantes », cela signifie « les parties présentes et qui se sont exprimées par un vote affirmatif ou négatif ». Pour déterminer la majorité, il n'est pas tenu compte des abstentions dans le décompte des suffrages exprimés par les « parties présentes et votantes ».

Art. 2

Principes fondamentaux

1. Les parties reconnaissent l'importance qui s'attache à la conservation des espèces migratrices et à ce que les Etats de l'aire de répartition conviennent, chaque fois que possible et approprié, de l'action à entreprendre à cette fin; elles accordent une attention particulière aux espèces migratrices dont l'état de conservation est défavorable et prennent individuellement ou en coopération les mesures nécessaires pour conserver les espèces et leur habitat.

2. Les parties reconnaissent le besoin de prendre des mesures en vue d'éviter qu'une espèce migratrice ne devienne une espèce menacée.

3. En particulier, les parties :

- a) devraient promouvoir des travaux de recherche relatifs aux espèces migratrices, coopérer à ces travaux ou les faire bénéficier de leur soutien;
- b) s'efforcent d'accorder une protection immédiate aux espèces migratrices figurant à l'annexe I;
- c) s'efforcent de conclure des accords portant sur la conservation et la gestion des espèces migratrices figurant à l'annexe II.

Art. 3

Espèces migratrices menacées : annexe I

1. L'annexe I énumère des espèces migratrices menacées.

2. Une espèce migratrice peut figurer à l'annexe I à condition qu'il soit établi sur la base de données probantes dans les meilleures données scientifiques disponibles, que cette espèce est menacée.

3. Une espèce migratrice peut être supprimée de l'annexe I lorsque la conférence des parties constate :

- a) que les données probantes, dans les meilleures données scientifiques disponibles, indiquent que ladite espèce n'est plus menacée,
- b) que ladite espèce ne risque pas d'être à nouveau menacée en conséquence de sa suppression de l'annexe I et du défaut de protection qui en résulterait.

die door dit Verdrag aan de Lid-Staten ervan worden toegekend. In deze gevallen zijn de Lid-Staten van deze organisaties niet gerechtigd deze rechten afzonderlijk uit te oefenen.

3. Wanneer in dit Verdrag wordt bepaald dat een besluit wordt genomen met een meerderheid van twee derde of met algemene stemmen van de « aanwezige en stemuitbrengende partijen », dan betekent dit « de partijen die aanwezig zijn en die een positieve of negatieve stem hebben uitgebracht ». Voor het bepalen van de meerderheid wordt bij het tellen van de stemmen van de « aanwezige en stemuitbrengende partijen » geen rekening gehouden met onthoudingen.

Art. 2

Grondbeginselen

1. De partijen erkennen dat het van belang is dat trekkende soorten worden behouden en dat de Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, telkens wanneer dit mogelijk en wenselijk is, overeenstemming bereiken over de daartoe te nemen maatregelen, waarbij zij bijzondere aandacht dienen te besteden aan die trekkende soorten waarvan de mate en de aard van de bescherming niet gunstig is en waarbij ieder afzonderlijk of in onderlinge samenwerking de noodzakelijke maatregelen dient te nemen voor het behoud van deze soorten en hun leefgebieden.

2. De partijen erkennen de noodzaak tot het nemen van maatregelen om te voorkomen dat een trekkende soort een bedreigde soort wordt.

3. In het bijzonder dienen de partijen :

- a) onderzoek betreffende trekkende soorten te bevorderen, te ondersteunen of hieraan hun medewerking te verlenen;
- b) alles in het werk te stellen om aan de trekkende soorten, vermeld in bijlage I, onmiddellijke bescherming te verlenen;
- c) alles in het werk te stellen om overeenkomsten te sluiten betreffende het behoud en het beheer van de in bijlage II vermelde trekkende soorten.

Art. 3

Bedreigde trekkende soorten : bijlage I

1. In bijlage I worden de bedreigde trekkende soorten vermeld.

2. Een trekkende soort kan in bijlage I worden vermeld, mits op grond van betrouwbare gegevens, met inbegrip van de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, is vastgesteld dat deze soort wordt bedreigd.

3. Een trekkende soort kan van de lijst in bijlage I worden afgevoerd wanneer de Conferentie der partijen vaststelt :

- a) dat uit betrouwbare gegevens, met inbegrip van de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, blijkt dat deze soort niet langer wordt bedreigd;
- b) dat deze soort niet het gevaar loopt opnieuw te worden bedreigd wanneer deze van de lijst in bijlage I wordt afgevoerd en diens gevolg niet meer wordt beschermd.

4. Les parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'annexe I s'efforcent :

- a) de conserver et, lorsque cela est possible et approprié, de restaurer ceux des habitats de ladite espèce qui sont importants pour écarter de cette espèce le danger d'extinction qui la menace;
- b) de prévenir, d'éliminer, de compenser ou de minimiser, lorsque cela est approprié, les effets négatifs des activités ou des obstacles qui constituent une gêne sérieuse à la migration de ladite espèce ou qui rendent cette migration impossible;
- c) lorsque cela est possible et approprié, de prévenir, de réduire ou de contrôler les facteurs qui menacent ou risquent de menacer davantage ladite espèce, notamment en contrôlant strictement l'introduction d'espèces exotiques ou en surveillant, limitant ou éliminant celles qui ont déjà été introduites.

5. Les parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'annexe I interdisent le prélèvement d'animaux appartenant à cette espèce. Des dérogations à cette interdiction ne peuvent être accordées que lorsque :

- a) le prélèvement est effectué à des fins scientifiques;
- b) le prélèvement est effectué en vue d'améliorer la propagation ou la survie de l'espèce en question;
- c) le prélèvement est effectué afin de satisfaire aux besoins de ceux qui utilisent ladite espèce dans le cadre d'une économie traditionnelle de subsistance;
- d) des circonstances exceptionnelles les rendent indispensables;

ces dérogations doivent être précises quant à leur contenu et limitées dans l'espace et dans le temps. Par ailleurs, ces prélèvements ne devraient pas agir au détriment de ladite espèce.

6. La conférence des parties peut recommander aux parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice figurant à l'annexe I de prendre toute autre mesure jugée propre à favoriser ladite espèce.

7. Les parties informent aussitôt que possible le secrétariat de toute dérogation accordée aux termes du paragraphe 5 de cet article.

Art. 4

Espèces migratrices devant faire l'objet d'accords : annexe II

1. L'annexe II énumère des espèces migratrices dont l'état de conservation est défavorable et qui nécessitent la conclusion d'accords internationaux pour leur conservation et leur gestion, ainsi que celles dont l'état de conservation bénéficierait d'une manière significative de la coopération internationale qui résulterait d'un accord international.

2. Lorsque les circonstances le justifient, une espèce migratrice peut figurer à la fois à l'annexe I et à l'annexe II.

3. Les parties qui sont des Etats de l'aire de répartition des espèces migratrices figurant à l'annexe II s'efforcent de conclure des accords lorsque ceux-ci sont susceptibles de

4. De parties die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekkende soort die in bijlage I is vermeld, stellen alles in het werk om :

- a) de leefgebieden van deze soort die van belang zijn om het dreigend gevaar van uitsterven af te wenden, te behouden, en, waar dit mogelijk en passend is, in hun oude staat terug te brengen;
- b) de negatieve gevolgen van activiteiten of hindernissen die de trek van bedoelde soort ernstig belemmeren of onmogelijk maken, naar gelang van de situatie te voorkomen, weg te nemen, te compenseren of te verkleinen;
- c) voor zover dit mogelijk en passend is, die invloeden te voorkomen, te verzachten of in de hand te houden, die deze soort bedreigen of ernstiger kunnen gaan bedreigen, met name door het uitzetten van uitheemse soorten strikt aan banden te leggen of door reeds aanwezige uitheemse soorten strikt in de hand te houden, hun aantallen te beperken of ze uit te roeien.

5. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een in bijlage I vermelde trekkende soort, verbieden het onttrekken van dieren aan de populatie van deze soort. Van dit verbod mag slechts worden afgeweken indien :

- a) het onttrekken voor wetenschappelijke doeleinden geschiedt;
 - b) het onttrekken geschiedt met het oogmerk verbetering te brengen in de voortplanting of het voortbestaan van deze soort;
 - c) het onttrekken geschiedt om aan de behoeften van hen voor wie deze soort vanouds een gebruikelijk middel van bestaan vertegenwoordigt, te voldoen;
 - d) bijzondere omstandigheden zulks vereisen;
- mits deze uitzonderingen, wat de aard ervan betreft, nauwkeurig zijn omschreven en beperkt blijven in ruimte en tijd en geen nadelige gevolgen hebben voor deze soort.

6. De Conferentie der partijen kan de partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekkende soort die in bijlage I is vermeld, aanbevelen iedere andere maatregel te nemen die voor het voortbestaan van deze soort bevorderlijk wordt geacht.

7. De partijen doen zo spoedig mogelijk het Secretariaat mededeling van iedere uitzondering, toegestaan krachtens het bepaalde in het vijfde lid van dit artikel.

Art. 4

Trekkende soorten waarover overeenkomsten dienen te worden gesloten : bijlage II

1. In bijlage II worden de trekkende soorten vermeld waarvan de mate en aard van de bescherming niet gunstig is en waarvoor, in verband met het behoud en het beheer ervan, internationale overeenkomsten moeten worden gesloten, alsmede de trekkende soorten waarvan de mate en de aard van de bescherming aanzienlijk gebaat zouden zijn bij de internationale samenwerking die uit een internationale overeenkomst zou voortvloeien.

2. Wanneer de omstandigheden zulks rechtvaardigen, kan een trekkende soort zowel in bijlage I als in bijlage II worden vermeld.

3. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van de trekkende soorten die in bijlage II zijn vermeld, stellen, wanneer deze soorten hiermee

bénéficier à ces espèces; elles devraient donner priorité aux espèces dont l'état de conservation est défavorable.

4. Les parties sont invitées à prendre des mesures en vue de conclure des accords portant sur toute population ou toute partie séparée géographiquement de la population de toute espèce ou de tout taxon inférieur d'animaux sauvages dont une fraction franchit périodiquement une ou plusieurs des limites de juridiction nationale.

5. Une copie de chaque accord conclu conformément aux dispositions du présent article sera transmise au secrétariat.

Art. 5

Lignes directrices relatives à la conclusion d'accords

1. L'objet de chaque accord sera d'assurer le rétablissement ou le maintien de l'espèce migratrice concernée dans un état de conservation favorable. Chaque accord devrait traiter ceux des aspects de la conservation et de la gestion de ladite espèce migratrice qui permettent d'atteindre cet objectif.

2. Chaque accord devrait couvrir l'ensemble de l'aire de répartition de l'espèce migratrice concernée et devrait être ouvert à l'adhésion de tous les Etats de l'aire de répartition de ladite espèce qu'ils soient parties à la présente convention ou non.

3. Un accord devrait, chaque fois que cela est possible, porter sur plus d'une espèce migratrice.

4. Chaque accord devrait :
 - a) identifier l'espèce migratrice qui en fait l'objet;
 - b) décrire l'aire de répartition et l'itinéraire de migration de ladite espèce migratrice;
 - c) prévoir que chaque partie désignera l'autorité nationale qui sera chargée de la mise en œuvre de l'accord;
 - d) établir, si nécessaire, les mécanismes institutionnels appropriés pour aider à la mise en œuvre de l'accord, en surveiller l'efficacité et préparer des rapports pour la conférence des parties;
 - e) prévoir des procédures pour le règlement des différends susceptibles de survenir entre les parties au dit accord;
 - f) interdire, au minimum, à l'égard de toute espèce migratrice appartenant à l'ordre des cetacea, tout prélèvement qui ne serait pas autorisé à l'égard de ladite espèce migratrice aux termes de tout autre accord multilatéral et prévoir que les Etats qui ne sont pas Etats de l'aire de répartition de ladite espèce migratrice pourront adhérer au dit accord.

5. Tout accord, lorsque cela s'avère approprié et possible, devrait aussi et notamment prévoir :

- a) des examens périodiques de l'état de conservation de l'espèce migratrice concernée ainsi que l'identification des facteurs susceptibles de nuire à cet état de conservation;
- b) des plans de conservation et de gestion coordonnés;

gebaat zijn, alles in het werk overeenkomsten te sluiten. Zij dienen daarbij aan die soorten waarvan de mate en de aard van de bescherming niet gunstig zijn, voorrang te verlenen.

4. De partijen worden verzocht maatregelen te nemen ten einde overeenkomsten te sluiten voor een gedeelte van de populatie of een geografisch afgezonderd gedeelte van de populatie van een soort of een lager taxon van wilde dieren, waarvan een gedeelte periodiek één of meer landsgrenzen overschrijdt.

5. Een afschrift van iedere overeenkomst die is gesloten overeenkomstig het bepaalde in dit artikel, wordt aan het Secretariaat toegezonden.

Art. 5

Richtlijnen voor het sluiten van overeenkomsten

1. Het doel van iedere overeenkomst is het herstellen of het handhaven van een voldoende mate en aard van bescherming voor iedere desbetreffende trekkende soort. Iedere overeenkomst dient die aspecten van het behoud en het beheer van deze trekkende soort, die het mogelijk maken dit doel te bereiken, tot onderwerp te hebben.

2. Iedere overeenkomst dient het gehele verspreidingsgebied van de desbetreffende trekkende soort te omvatten en dient open te staan voor toetreding door alle Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van deze soort, ongeacht of zij partij bij dit Verdrag zijn.

3. Een overeenkomst dient, telkens wanneer dit mogelijk is, op meer dan één trekkende soort betrekking te hebben.

4. In iedere overeenkomst :

- a) dient een beschrijving van de desbetreffende trekkende soort te worden gegeven;
- b) dient een omschrijving van het verspreidingsgebied en de trekroute van deze soort te worden gegeven;
- c) dient te worden bepaald dat iedere partij de nationale autoriteit aanwijst die zal worden belast met de uitvoering van de overeenkomst;
- d) dient, waar nodig, te worden voorzien in de instelling van passende organen om behulpzaam te zijn bij de uitvoering van de overeenkomst, om toe te zien op de doeltreffendheid ervan en om rapporten voor de Conferentie der partijen op te stellen;
- e) dienen procedures voor de regeling van eventuele geschillen tussen de partijen bij de overeenkomst te worden vastgesteld;
- f) dient, tenminste ten aanzien van iedere tot de orde van de Cetacea behorende trekkende soorten iedere onttrekking van dieren aan de populatie te worden verboden die niet ten aanzien van deze trekkende soort is toegestaan krachtens enigerlei andere multilaterale overeenkomst. Er dient tevens te worden bepaald dat Staten die geen deel uitmaken van het verspreidingsgebied van deze trekkende soort, tot deze overeenkomst kunnen toetreden.

5. In iedere overeenkomst dient, wanneer zulks wenselijk en mogelijk blijkt te zijn, tevens en met name te worden voorzien in :

- a) een periodiek onderzoek naar de mate en de aard van de bescherming van de desbetreffende trekkende soort alsmede naar de factoren die schade zouden kunnen berokkenen aan deze bescherming;
- b) gecoördineerde plannen voor behoud en beheer;

- c) des travaux de recherche sur l'écologie et la dynamique des populations de l'espèce migratrice en question, en accordant une attention particulière aux migrations de cette espèce;
- d) l'échange d'informations sur l'espèce migratrice concernée, et en particulier d'informations relatives aux résultats de la recherche scientifique ainsi qu'à l'échange de statistiques pertinentes relatives à cette espèce;
- e) la conservation et, lorsque cela est nécessaire et possible, la restauration des habitats qui sont importants pour le maintien d'un état de conservation favorable et la protection desdits habitats contre les divers facteurs qui pourraient leur porter atteinte, y compris le contrôle strict de l'introduction d'espèces exotiques nuisibles à l'espèce migratrice concernée et le contrôle de celles qui auront déjà été introduites;
- f) le maintien d'un réseau d'habitats appropriés à l'espèce migratrice concernée et répartis d'une manière adéquate au long des itinéraires de migration;
- g) lorsque cela paraît souhaitable, la mise à la disposition de l'espèce migratrice concernée de nouveaux habitats qui lui soient favorables ou encore la réintroduction de cette espèce dans de tels habitats;
- h) dans toute la mesure du possible, l'élimination des activités et des obstacles gênant ou empêchant la migration ou à défaut, la prise de mesures compensant l'effet de ces activités et de ces obstacles;
- i) la prévention, la réduction ou le contrôle des déversements dans l'habitat de l'espèce migratrice concernée de substances nuisibles à cette espèce migratrice;
- j) des mesures s'appuyant sur des principes écologiques bien fondés visant à exercer un contrôle et une gestion des prélèvements effectués sur l'espèce migratrice concernée;
- k) la mise en place de procédures pour coordonner les actions en vue de la répression des prélèvements illicites;
- l) l'échange d'informations sur des menaces sérieuses pesant sur l'espèce migratrice en question;
- m) des procédures d'urgence permettant de renforcer considérablement et rapidement les mesures de conservation au cas où l'état de conservation de l'espèce migratrice concernée viendrait à être sérieusement affecté;
- n) des mesures visant à faire connaître au public le contenu et les objectifs de l'accord.

Art. 6

Etats de l'aire de répartition

1. Le secrétariat, utilisant les informations qu'il reçoit des parties, tient à jour une liste des Etats de l'aire de

- c) onderzoek naar de ecologie en de populatiedynamiek van de desbetreffende trekkende soort, waarbij aan de trek bijzondere aandacht wordt besteed;
- d) uitwisseling van gegevens, in het bijzonder betreffende de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en relevante statistische gegevens over de desbetreffende trekkende soort;
- e) het behoud en, wanneer zulks noodzakelijk en mogelijk is, het herstel van de leefgebieden die belangrijk zijn voor de instandhouding van de mate en de aard van de bescherming alsmede de bescherming van deze leefgebieden tegen de diverse schadelijke factoren, met inbegrip van het onmogelijk maken van het uitzetten en het verhinderen van het binnendringen van uitheemse soorten die schadelijk zouden kunnen zijn voor de desbetreffende trekkende soort alsmede het strikt in de hand houden van reeds aanwezige uitheemse soorten;
- f) de instandhouding van een netwerk van op adequate wijze langs de trekroutes verspreid liggende, voor de desbetreffende trekkende soort geschikte leefgebieden;
- g) het ter beschikking stellen van nieuwe, voor deze trekkende soort geschikte leefgebieden, dan wel het opnieuw uitzetten van deze soort in voor haar geschikte terreinen;
- h) voor zover mogelijk, het stopzetten van activiteiten en het verwijderen van hindernissen die de trek belemmeren of onmogelijk maken, of, wanneer dit niet mogelijk is, het nemen van maatregelen om de gevolgen van deze activiteiten en hindernissen te compenseren;
- i) het voorkomen dat er in het leefgebied van de desbetreffende trekkende soort voorheen schadelijke stoffen worden gestort of geloosd, dan wel het verminderen of het aan banden leggen hiervan;
- j) op verantwoorde ecologische beginselen gebaseerde maatregelen die erop zijn gericht het onttrekken van dieren aan de populatie van de desbetreffende trekkende soort in de hand te houden en te regelen;
- k) het opstellen van procedures voor het coördineren van acties om te voorkomen dat er op illegale wijze wordt overgegaan tot het onttrekken van dieren aan de populatie;
- l) de uitwisseling van gegevens over ernstige gevaren waaraan de desbetreffende trekkende soort is blootgesteld;
- m) noodmaatregelen ter krachtige ondersteuning en bespoediging van de maatregelen voor het behoud indien de mate en aard van de bescherming van de desbetreffende trekkende soort ernstig worden aangetast;
- n) maatregelen die erop zijn gericht om bij het publiek bekendheid te geven aan de inhoud en doelstellingen van de overeenkomst.

Art. 6

Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied

1. Het Secretariaat houdt, aan de hand van de gegevens die het van de partijen ontvangt, een lijst bij van de Staten

répartition des espèces migratrices figurant aux annexes I et II.

2. Les parties tiennent le secrétariat informé des espèces migratrices figurant aux annexes I et II à l'égard desquelles elles se considèrent Etats de l'aire de répartition; à ces fins, elles fournissent, entre autres, des informations sur les navires battant leur pavillon qui, en dehors des limites de juridiction nationale, se livrent à des prélèvements sur les espèces migratrices concernées et, dans la mesure du possible, sur leurs projets relatifs à ces prélèvements.

3. Les parties qui sont Etats de l'aire de répartition d'espèces migratrices figurant à l'annexe I ou à l'annexe II devraient informer la conférence des parties, par l'intermédiaire du secrétariat et six mois au moins avant chaque session ordinaire de la conférence, des mesures qu'elles prennent pour appliquer les dispositions de la présente convention à l'égard desdites espèces.

Art. 7

La conférence des parties

1. La conférence des parties constitue l'organe de décision de la présente convention.

2. Le secrétariat convoque une session de la conférence des parties deux ans au plus tard après l'entrée en vigueur de la présente convention.

3. Par la suite, le secrétariat convoque à trois ans d'intervalle au plus, une session ordinaire de la conférence des parties, à moins que la conférence n'en décide autrement, et à tout moment, des sessions extraordinaires de la conférence lorsqu'un tiers au moins des parties en fait la demande écrite.

4. La conférence des parties établit le règlement financier de la présente convention et le soumet à un examen régulier. La conférence des parties, à chacune de ses sessions ordinaires, adopte le budget pour l'exercice suivant. Chacune des parties contribue à ce budget selon un barème qui sera convenu par la conférence. Le règlement financier, y compris les dispositions relatives au budget et au barème des contributions, ainsi que ses modifications sont adoptés à l'unanimité des parties présentes et votantes.

5. A chacune de ses sessions, la conférence des parties procède à un examen de l'application de la présente convention et peut, en particulier :

- a) passer en revue et évaluer l'état de conservation des espèces migratrices;
- b) passer en revue les progrès accomplis en matière de conservation des espèces migratrices et, en particulier, de celles qui sont inscrites aux annexes I et II;
- c) prendre toute disposition et fournir toutes directives nécessaires au conseil scientifique et au secrétariat pour s'acquitter de leurs fonctions;
- d) recevoir et examiner tout rapport présenté par le conseil scientifique, le secrétariat, toute partie ou tout organe constitué aux termes d'un accord;
- e) faire des recommandations aux parties en vue d'améliorer l'état de conservation des espèces migratrices,

die van het verspreidingsgebied van de trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, deel uitmaken.

2. De partijen houden het Secretariaat van de trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, ten aanzien waarvan zij zich beschouwen als Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied, op de hoogte. Daartoe verstrekken zij onder meer gegevens over de schepen die hun nationale vlag voeren en die, buiten de landsgrenzen, zijn ingezet voor het onttrekken van dieren aan de populatie van de desbetreffende trekkende soorten en, voor zover mogelijk, over de plannen betreffende toekomstige operaties.

3. De partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II, dienen de Conferentie der partijen, door tussenkomst van het Secretariaat en ten minste zes maanden voor iedere gewone vergadering van de Conferentie, op de hoogte te stellen van de maatregelen die zij voor de toepassing van de bepaling van dit Verdrag ten aanzien van deze soorten nemen.

Art. 7

Conferentie der partijen

1. De Conferentie der partijen is het besluitvormingsorgaan van dit Verdrag.

2. Het Secretariaat belegt, uiterlijk twee jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, een vergadering van de Conferentie der partijen.

3. Vervolgens belegt het Secretariaat, met tussenpozen van ten hoogste drie jaar, een gewone vergadering van de Conferentie der partijen, tenzij de Conferentie anders besluit. Het belegt te allen tijde buitengewone vergaderingen van de Conferentie wanneer ten minste een derde van de partijen hierom schriftelijk verzoekt.

4. De Conferentie der partijen stelt het financiële reglement van dit Verdrag op en onderwerpt dit regelmatig aan een onderzoek. Op iedere gewone vergadering aanvaardt de Conferentie der partijen de begroting voor het volgende boekjaar. Elke partij draagt aan deze begroting bij volgens een verdeelsleutel zoals die door de Conferentie wordt vastgesteld. Het financiële reglement, met inbegrip van de bepalingen betreffende de begroting en de verdeelsleutel van de bijdragen, alsmede de wijzigingen daarop, worden door de aanwezige en stemuitbrengende partijen met eenparigheid van stemmen aanvaard.

5. Op iedere vergadering onderwerpt de Conferentie der partijen de toepassing van dit Verdrag aan een onderzoek en kan in het bijzonder :

- a) de mate en aard van de bescherming van de trekkende soorten bestuderen en evalueren;
- b) de vooruitgang bestuderen die is gemaakt bij het behoud van de trekkende soorten en in het bijzonder van die soorten die zijn vermeld in de bijlagen I en II;
- c) alle regelingen treffen en alle richtlijnen geven die voor de Wetenschappelijke Raad en het Secretariaat noodzakelijk zijn bij het vervullen van hun taak;
- d) alle rapporten in ontvangst nemen en bestuderen die door de Wetenschappelijke Raad, het Secretariaat, een partij of een orgaan dat is ingesteld krachtens een overeenkomst, zijn ingediend;
- e) aan de partijen aanbevelingen doen ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van trek-

et procéder à un examen des progrès accomplis en application des accords;

- f) dans les cas où un accord n'aura pas été conclu, recommander de temps à autre la convocation de réunions des parties qui sont des Etats de l'aire de répartition d'une espèce migratrice ou d'un groupe d'espèces migratrices pour discuter de mesures destinées à améliorer l'état de conservation de ces espèces;
 - g) faire des recommandations aux parties en vue d'améliorer l'efficacité de la présente convention;
 - h) décider de toute mesure supplémentaire nécessaire à la réalisation des objectifs de la présente convention.
6. La conférence des parties, à chacune de ses sessions, devrait fixer la date et le lieu de sa prochaine session.

7. Toute session de la conférence des parties établit et adopte un règlement intérieur pour cette même session. Les décisions de la conférence des parties sont prises à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes à moins qu'il n'en soit disposé autrement par la présente convention.

8. L'Organisation des Nations unies, ses institutions spécialisées, l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que tout Etat non partie à la présente convention et, pour chaque accord, l'organe désigné par les parties au dit accord, peuvent être représentés aux sessions de la conférence des parties par des observateurs.

9. Toute organisation ou toute institution techniquement qualifiée dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion des espèces migratrices et appartenant aux catégories mentionnées ci-dessous, qui a informé le secrétariat de son désir de se faire représenter aux sessions de la conférence des parties par des observateurs, est admise à le faire à moins qu'un tiers au moins des parties présentes ne s'y oppose :

- a) les organisations ou institutions internationales gouvernementales ou non gouvernementales, les organisations ou institutions nationales gouvernementales;
- b) les organisations ou institutions nationales non gouvernementales qui ont été agréées à cette fin par l'Etat dans lequel elles sont établies.

Une fois admis, ces observateurs ont le droit de participer à la session sans droit de vote.

Art. 8

Le conseil scientifique

1. La conférence des parties, lors de sa première session, institue un conseil scientifique chargé de fournir des avis sur des questions scientifiques.

2. Toute partie peut nommer un expert qualifié comme membre du conseil scientifique. Le conseil scientifique comprend, en outre, des experts qualifiés, choisis et nommés en tant que membres par la conférence des parties; le nombre de ces experts, les critères applicables à leur choix, et la durée de leur mandat sont déterminés par la conférence des parties.

kende soorten en een onderzoek instellen naar de vooruitgang die hiermede is gemaakt op grond van de overeenkomsten;

- f) indien geen overeenkomst is gesloten, aanbevelingen doen voor het beleggen van vergaderingen van de partijen die Staten zijn die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van een trekkende soort of een groep trekkende soorten, voor het bespreken van maatregelen ter verbetering van de mate en aard van de bescherming van deze soorten;
 - g) aan de partijen aanbevelingen doen ter verhoging van de doeltreffendheid van dit Verdrag;
 - h) besluiten tot aanvullende maatregelen ter verwezenlijking van de doelstelling van dit Verdrag.
6. De Conferentie der partijen dient op iedere vergadering de datum en plaats van haar volgende vergadering vast te stellen.

7. Tijdens iedere vergadering stelt de Conferentie der partijen voor die vergadering een huishoudelijk reglement op en aanvaardt dit. De besluiten van de Conferentie der partijen worden genomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen, tenzij door dit Verdrag anders is bepaald.

8. De Organisatie der Verenigde Naties, haar gespecialiseerde organisaties, de Internationale Organisatie voor Atoomenergie alsmede iedere Staat die geen partij is bij dit Verdrag en, ten aanzien van iedere overeenkomst, het orgaan dat door de partijen bij de overeenkomst is aangewezen, kunnen op de vergaderingen van de conferentie der partijen worden vertegenwoordigd door waarnemers.

9. Alle op het gebied van de bescherming, het behoud of het beheer van de trekkende soorten in technisch opzicht deskundige organisaties of instellingen die behoren tot de hieronder genoemde categorieën en die aan het Secretariaat de wens te kennen hebben gegeven zich op de vergaderingen van de Conferentie der partijen te laten vertegenwoordigen door waarnemers, worden toegelaten, tenzij ten minste een derde van de aanwezige partijen hiertegen bezwaar maakt :

- a) internationale gouvernementele of niet-gouvernementele organisaties of instellingen en nationale gouvernementele organisaties of instellingen;
- b) nationale niet-gouvernementele organisaties of instellingen die door de Staat waar zij zijn gevestigd, voor dit doel zijn erkend.

Wanneer deze waarnemers eenmaal zijn toegelaten, hebben zij het recht aan de vergaderingen deel te nemen, evenwel zonder stemrecht.

Art. 8

Wetenschappelijke Raad

1. De Conferentie der partijen stelt, tijdens haar eerste vergadering, een Wetenschappelijke Raad in die belast zal zijn met het geven van adviezen over wetenschappelijke aangelegenheden.

2. Iedere partij kan een deskundige als lid van de Wetenschappelijke Raad benoemen. De Wetenschappelijke Raad omvat bovendien deskundigen die door de Conferentie der partijen als lid worden gekozen en benoemd; het aantal van deze deskundigen, de criteria volgens welke zij worden gekozen, en de duur van hun mandaat worden vastgesteld door de Conferentie der partijen.

3. Le conseil scientifique se réunit à l'invitation du secrétariat chaque fois que la conférence des parties le demande.

4. Sous réserve de l'approbation de la conférence des parties, le conseil scientifique établit son propre règlement intérieur.

5. La conférence des parties décide des fonctions du conseil scientifique, qui peuvent être notamment :

- a) donner des avis scientifiques à la conférence des parties, au secrétariat, et, sur approbation de la conférence des parties, à tout organe établi aux termes de la présente convention ou aux termes d'un accord, ou encore à toute partie;
- b) recommander des travaux de recherche ainsi que la coordination de travaux de recherche sur les espèces migratrices; évaluer les résultats desdits travaux de recherche afin de s'assurer de l'état de conservation des espèces migratrices et faire rapport à la conférence des parties sur cet état de conservation ainsi que sur les mesures qui permettront de l'améliorer;
- c) faire des recommandations à la conférence des parties sur les espèces migratrices à inscrire aux annexes I et II et informer la conférence de l'aire de répartition de ces espèces;
- d) faire des recommandations à la conférence des parties portant sur des mesures particulières de conservation et de gestion à inclure dans des accords relatifs aux espèces migratrices;
- e) recommander à la conférence des parties les mesures susceptibles de résoudre les problèmes liés aux aspects scientifiques de la mise en application de la présente convention, et notamment ceux qui concernent les habitats des espèces migratrices.

Art. 9

Le secrétariat

1. Pour les besoins de la présente convention, il est établi un secrétariat.

2. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, le directeur exécutif du programme des Nations unies pour l'environnement fournit le secrétariat. Dans la mesure où et de la manière qu'il jugera opportune, il pourra bénéficier du concours d'organisations et d'institutions internationales ou nationales appropriées, gouvernementales ou non gouvernementales, techniquement compétentes dans le domaine de la protection, de la conservation et de la gestion de la faune sauvage.

3. Dans le cas où le programme des Nations unies pour l'environnement ne se trouverait plus à même de pourvoir au secrétariat, la conférence des parties prendra les dispositions nécessaires pour y pourvoir autrement.

4. Les fonctions du secrétariat sont les suivantes :

3. De Wetenschappelijke Raad komt, op uitnodiging van het Secretariaat telkens wanneer de Conferentie der partijen hierom verzoekt, bijeen.

4. De Wetenschappelijke Raad stelt zijn eigen huis-houdelijk reglement op, dat is onderworpen aan de goedkeuring van de Conferentie der partijen.

5. De Conferentie der partijen stelt de taken van de Wetenschappelijke Raad vast, die met name kunnen omvatten :

- a) het geven van wetenschappelijke adviezen aan de Conferentie der partijen, aan het Secretariaat en, met goedkeuring van de Conferentie der partijen, aan ieder orgaan dat krachtens dit Verdrag of krachtens een overeenkomst in het leven is geroepen, of aan iedere partij;
- b) het doen van aanbevelingen voor het coördineren van onderzoek van de desbetreffende trekkende soorten; het evalueren van de resultaten van onderzoek naar de mate en de aard van de bescherming van de trekkende soorten en het uitbrengen van verslag aan de Conferentie der partijen hierover alsmede over de maatregelen waardoor in deze verbetering zou kunnen worden gebracht;
- c) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake de trekkende soorten die moeten worden opgenomen in de bijlagen I en II en het verstrekken van gegevens aan de Conferentie over het verspreidingsgebied van deze soorten;
- d) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake bijzondere maatregelen betreffende het behoud en het beheer, welke maatregelen moeten worden opgenomen in overeenkomsten betreffende trekkende soorten;
- e) het doen van aanbevelingen aan de Conferentie der partijen inzake de maatregelen waardoor de problemen met betrekking tot de wetenschappelijke aspecten van de uitvoering van dit Verdrag, met name ten aanzien van de leefgebieden van de trekkende soorten, zouden kunnen worden opgelost.

Art. 9

Het Secretariaat

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een Secretariaat ingesteld.

2. Bij de inwerkingtreding van dit Verdrag zorgt de Uitvoerende Directeur van het Milieuprogramma van de Verenigde Naties voor een Secretariaat. Voor zover hij dit nodig acht, kan hij terzijde worden gestaan door hiervoor in aanmerking komende gouvernementele of niet-gouvernementele, internationale of nationale organisaties en instellingen die in technisch opzicht op het gebied van de bescherming, het behoud en het beheer van wilde dieren deskundig zijn.

3. Mocht het Milieuprogramma van de Verenigde Naties niet meer in staat zijn te zorgen voor het Secretariaat, dan neemt de Conferentie der partijen de nodige maatregelen ten einde hierin anderszins te voorzien.

4. Het Secretariaat heeft de volgende taken :

- a) i) prendre les dispositions nécessaires à la tenue des sessions de la conférence des parties et fournir les services nécessaires à la tenue de ces sessions;
- ii) prendre les dispositions nécessaires à la tenue des sessions du conseil scientifique et fournir les services nécessaires à la tenue de ces sessions;
- b) maintenir des relations avec les parties, les organismes qui auront été institués aux termes d'accords et les autres organisations internationales s'intéressant aux espèces migratrices et favoriser les relations entre les parties, entre celles-ci et les organismes et organisations eux-mêmes;
- c) obtenir de toute source appropriée des rapports et autres informations qui favoriseront les objectifs et l'application de la présente convention et prendre les dispositions nécessaires pour en assurer la diffusion adéquate;
- d) attirer l'attention de la conférence des parties sur toute question portant sur les objectifs de la présente convention;
- e) préparer, à l'intention de la conférence des parties, des rapports sur toute question portant sur les objectifs de la présente convention;
- f) tenir et publier la liste des Etats de l'aire de répartition de toutes les espèces migratrices inscrites aux annexes I et II;
- g) promouvoir la conclusion d'accords sous la conduite de la conférence des parties;
- h) tenir et mettre à la disposition des parties une liste des accords et, si la conférence des parties le demande, fournir toute information concernant ces accords;
- i) tenir et publier une liste des recommandations faites par la conférence des parties en application des sous-paragraphes e), f) et g) du paragraphe 5 de l'article VII ainsi que des décisions prises en application du sous-paragraphe h) du même paragraphe;
- j) fournir au public des informations relatives à la présente convention et à ses objectifs;
- k) remplir toutes les autres fonctions qui lui sont attribuées aux termes de la présente convention ou par la conférence des parties.

Art. 10

Amendements à la convention

1. La présente convention peut être amendée à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la conférence des parties.
2. Toute partie peut présenter une proposition d'amendement.
3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs est communiqué au secrétariat cent cinquante jours au moins avant la session à laquelle il est examiné et fait l'objet, dans les délais les plus brefs, d'une communication du secrétariat à toutes les parties. Toute observation portant sur le texte de la proposition

- a) i) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van vergaderingen van de Conferentie der partijen en het verlenen van de daarbij behorende diensten,
- ii) het nemen van de nodige maatregelen voor het beleggen van vergaderingen van de Wetenschappelijke Raad en het verlenen van de daarbij behorende diensten;
- b) het onderhouden van betrekkingen met de partijen, de organen die in het leven zijn geroepen krachtens overeenkomsten en andere internationale organisaties die zich bezighouden met trekkende soorten, en het bevorderen van de betrekkingen tussen de partijen onderling alsmede tussen de partijen en de organen en organisaties;
- c) het aanhoren van iedere daarvoor in aanmerking komende bron voor het verkrijgen van rapporten en andere gegevens die voor de doelstellingen en de toepassing van dit Verdrag van nut kunnen zijn en het nemen van de nodige maatregelen om deze inlichtingen op passende wijze te verspreiden;
- d) het vestigen van de aandacht van de Conferentie der partijen op iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de doelstellingen van dit Verdrag;
- e) het ten behoeve van de Conferentie der partijen opstellen van rapporten over de werkzaamheden van het Secretariaat en over iedere aangelegenheid die betrekking heeft op de uitvoering van dit Verdrag;
- f) het bijhouden en publiceren van de lijst van Staten die deel uitmaken van het verspreidingsgebied van alle trekkende soorten, vermeld in de bijlagen I en II;
- g) het bevorderen van de totstandkoming van overeenkomsten onder leiding van de Conferentie der partijen;
- h) het bijhouden en aan de partijen ter beschikking stellen van een lijst van de overeenkomsten en, indien de Conferentie der partijen hierom verzoekt, het verstrekken van alle informatie over deze overeenkomsten;
- i) het bijhouden en publiceren van een lijst van aanbevelingen, gedaan door de Conferentie der partijen krachtens het bepaalde sub e), f) en g) van het vijfde lid van artikel 7, alsmede van de besluiten genomen krachtens het bepaalde sub h) van hetzelfde lid;
- j) het verstrekken van informatie over dit Verdrag en de doelstellingen daarvan aan het publiek;
- k) het vervullen van alle andere taken aan het Secretariaat opgedragen krachtens dit Verdrag of door de Conferentie der partijen.

Art. 10

Wijzigingen van het Verdrag

1. Dit verdrag kan worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone vergadering van de Conferentie der partijen.
2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.
3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting, aan het Secretariaat toegezonden, en wel ten minste honderdvijftig dagen voor de vergadering waarop het zal worden behandeld; het Secretariaat doet hiervan zo spoedig mogelijk mededeling aan alle partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het

d'amendement émanant des parties est communiquée au secrétariat soixante jours au moins avant l'ouverture de la session. Le secrétariat, immédiatement après l'expiration de ce délai, communique aux parties toutes les observations reçues à ce jour.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes.

5. Tout amendement adopté entrera en vigueur pour toutes les parties qui l'ont approuvé le premier jour du troisième mois suivant la date à laquelle deux tiers des parties auront déposé auprès du dépositaire un instrument d'approbation. Pour toute partie qui aura déposé un instrument d'approbation après la date à laquelle deux tiers des parties auront déposé un instrument d'approbation, l'amendement entrera en vigueur à l'égard de ladite partie le premier jour du troisième mois après le dépôt de son instrument d'approbation.

Art. 11

Amendements aux annexes

1. Les annexes I et II peuvent être amendées à toute session, ordinaire ou extraordinaire, de la conférence des parties.

2. Toute partie peut présenter une proposition d'amendement.

3. Le texte de toute proposition d'amendement accompagné de son exposé des motifs, fondé sur les meilleures données scientifiques disponibles, est communiqué au secrétariat cent cinquante jours au moins avant la session et fait l'objet, dans les plus brefs délais, d'une communication du secrétariat à toutes les parties. Toute observation portant sur le texte de la proposition d'amendement émanant de parties est communiquée au secrétariat soixante jours au moins avant l'ouverture de la session. Le secrétariat, immédiatement après l'expiration de ce délai, communique aux parties toutes les observations reçues à ce jour.

4. Les amendements sont adoptés à la majorité des deux tiers des parties présentes et votantes.

5. Un amendement aux annexes entrera en vigueur à l'égard de toutes les parties, à l'exception de celles qui auront fait une réserve conformément au paragraphe 6 ci-dessous, quatre-vingt dix jours après la session de la conférence des parties à laquelle il aura été adopté.

6. Au cours du délai de quatre-vingt dix jours prévu au paragraphe 5, ci-dessus, toute partie peut, par notification écrite au dépositaire, faire une réserve au dit amendement. Une réserve à un amendement peut être retirée par notification écrite au dépositaire; l'amendement entrera alors en vigueur pour ladite partie quatre-vingt dix jours après le retrait de ladite réserve.

voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen voor het begin van de vergadering aan het Secretariaat toegezonden. Het Secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. De wijzigingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen.

5. Iedere aangenomen wijziging wordt ten aanzien van alle partijen die deze hebben goedgekeurd, van kracht op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip waarop twee derde van de partijen bij de Depositaris hun akte van goedkeuring hebben nedergelegd. Ten aanzien van iedere partij die een akte van goedkeuring nederlegt na het tijdstip waarop twee derde van de partijen een akte van goedkeuring heeft nedergelegd, wordt de wijziging van kracht op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging van haar akte van goedkeuring.

Art. 11

Wijzigingen van de bijlagen

1. De bijlagen I en II kunnen worden gewijzigd tijdens iedere gewone of buitengewone vergadering van de Conferentie der partijen.

2. Iedere partij kan een voorstel tot wijziging indienen.

3. De tekst van ieder voorstel tot wijziging wordt, vergezeld van een toelichting die is gebaseerd op de beste wetenschappelijke gegevens die beschikbaar zijn, toegezonden aan het Secretariaat, en wel ten minste honderdvijftig dagen voor de vergadering; het Secretariaat doet hiervan zo spoedig mogelijk mededeling aan alle partijen. Alle commentaren van de partijen op de tekst van het voorstel tot wijziging worden ten minste zestig dagen voor het begin van de vergadering aan het Secretariaat toegezonden. Het Secretariaat zendt onmiddellijk na het verstrijken van deze termijn aan de partijen alle commentaren toe die het tot op dat tijdstip heeft ontvangen.

4. De wijzigingen worden aangenomen met een meerderheid van twee derde van de aanwezige en stemuitbrengende partijen.

5. Een wijziging van de bijlagen wordt ten aanzien van alle partijen, met uitzondering van de partijen die een voorbehoud hebben gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het zesde lid van dit artikel, van kracht negentig dagen na de vergadering van de Conferentie der partijen waarop de wijziging is aangenomen.

6. Tijdens de termijn van negentig dagen bedoeld in het vijfde lid van dit artikel, kan iedere partij door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Depositaris een voorbehoud maken ten aanzien van deze wijziging. Een voorbehoud op een wijziging kan door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving worden ingetrokken. De wijziging wordt dan ten aanzien van bedoelde partij van kracht negentig dagen na intrekking van dit voorbehoud.

Art. 12

Incidences de la convention sur les conventions internationales et les législations

1. Aucune disposition de la présente convention ne peut porter atteinte à la codification et à l'élaboration du droit de la mer par la conférence des Nations unies sur le droit de la mer convoquée en application de la résolution 2 750 (XXV) de l'Assemblée générale des Nations unies, non plus que des revendications et positions juridiques, présentes ou futures, de tout Etat, relatives au droit de la mer ainsi qu'à la nature et à l'étendue de sa compétence riveraine et de la compétence qu'il exerce sur les navires battant son pavillon.

2. Les dispositions de la présente convention n'affectent nullement les droits et obligations des parties découlant de tout traité, convention ou accord existants.

3. Les dispositions de la présente convention n'affectent pas le droit des parties d'adopter des mesures internes plus strictes à l'égard de la conservation d'espèces migratrices figurant aux annexes I et II, ainsi que des mesures internes à l'égard de la conservation d'espèces ne figurant pas aux annexes I et II.

Art. 13

Règlement des différends

1. Tout différend survenant entre deux ou plusieurs parties à la présente convention relativement à l'interprétation ou l'application des dispositions de la présente convention fera l'objet de négociations entre les parties concernées.

2. Si ce différend ne peut être réglé de la façon prévue au paragraphe 1^{er} ci-dessus, les parties peuvent, d'un commun accord, soumettre le différend à l'arbitrage de La Haye, et les parties ayant soumis le différend seront liées par la décision arbitrale.

Art. 14

Réserves

1. Les dispositions de la présente convention ne peuvent faire l'objet de réserves générales. Des réserves spéciales ne peuvent être faites qu'en application des dispositions du présent article et de celles de l'article XI.

2. Tout Etat, ou toute organisation d'intégration économique régionale peut, en déposant son instrument de ratification d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, faire une réserve spéciale à l'égard de la mention soit dans l'annexe I, soit dans l'annexe II, soit encore dans les annexes I et II, de toute espèce migratrice. Il ne sera pas considéré comme partie à l'égard de l'objet de ladite mention jusqu'à l'expiration d'un délai de quatre-vingt dix jours à partir de la date à laquelle le depositaire aura notifié aux parties le retrait de cette réserve.

Art. 12

Gevolgen voor internationale overeenkomsten en andere wetgeving

1. De bepalingen van dit Verdrag laten onverlet de codificatie en nadere uitwerking van het zeerecht door de Conferentie der Verenigde Naties over het Zeerecht, bijeengeroepen op grond van Resolutie 2750 C (XXV) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties, alsmede de huidige of toekomstige aanspraken en juridische standpunten van elke Staat inzake het zeerecht en de aard en omvang van zijn rechtsmacht ten aanzien van het zeegebied langs zijn kust en de onder zijn vlag varende schepen.

2. De bepalingen van dit Verdrag zijn op geen enkele wijze van invloed op de rechten en plichten van de partijen, voortvloeiend uit bestaande verdragen, overeenkomsten of andere regelingen.

3. De bepalingen van dit Verdrag zijn niet van invloed op het recht dat de partijen hebben om strengere nationale maatregelen te nemen ten aanzien van het behoud van de trekkende soorten vermeld in de bijlagen I en II alsmede nationale maatregelen ten aanzien van het behoud van soorten die niet voorkomen in de bijlagen I en II.

Art. 13

Regeling van geschillen

1. Over elk tussen twee of meer partijen bij dit Verdrag gerezen geschil ten aanzien van de uitlegging of de toepassing van de bepalingen ervan, wordt tussen de bij het geschil betrokken partijen onderhandeld.

2. Indien het geschil niet overeenkomstig de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden geregeld, kunnen de partijen in onderling overleg het geschil ter arbitrage voorleggen, met name aan het Permanent Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage; de partijen die het geschil ter arbitrage hebben voorgelegd, zijn door de scheidsrechterlijke uitspraak gebonden.

Art. 14

Voorbehouden

1. Ten aanzien van de bepalingen van dit Verdrag kunnen geen algemene voorbehouden worden gemaakt. Bijzondere voorbehouden kunnen slechts worden gemaakt overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en het bepaalde in artikel 11.

2. Iedere Staat of iedere regionale organisatie voor economische integratie kan bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, een bijzonder voorbehoud maken ten aanzien van de vermelding van iedere trekkende soort in bijlage I of bijlage II of in beide, en wordt alsdan ten aanzien van het onderwerp van dit voorbehoud niet als partij beschouwd tot negentig dagen na het tijdstip waarop de Depositaris de partijen in kennis heeft gesteld van de intrekking van dit voorbehoud.

Art. 15

Signature

La présente convention est ouverte à Bonn à la signature de tous les Etats ou de toute organisation d'intégration économique régionale jusqu'au vingt-deux juin 1980.

Art. 16

Ratification, acceptation, approbation

La présente convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui en sera le dépositaire.

Art. 17

Adhésion

La présente convention sera ouverte à l'adhésion de tous les Etats ou organisations d'intégration économique régionale non signataires à compter du vingt-deux juin 1980.

Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

Art. 18

Entrée en vigueur

1. La présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date du dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion auprès du dépositaire.

2. Pour tout Etat ou toute organisation d'intégration économique régionale qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente convention ou qui y adhérera après le dépôt du quinzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la présente convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le dépôt par ledit Etat ou par ladite organisation de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 19

Dénonciation

Toute partie peut dénoncer, à tout moment, la présente convention par notification écrite adressée au dépositaire. Cette dénonciation prendra effet douze mois après la réception de ladite notification par le dépositaire.

Art. 20

Dépositaire

1. Le texte original de la présente convention en langues allemande, anglaise, espagnole, française et russe, chacune de ces versions étant également authentique, sera déposé

Art. 15

Ondertekening

Dit Verdrag staat te Bonn open voor ondertekening door alle Staten en door alle regionale organisaties voor economische integratie, en wel tot tweeëntwintig juni 1980.

Art. 16

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, die optreedt als Depositaris.

Art. 17

Toetreding

Dit Verdrag staat vanaf tweeëntwintig juni 1980 open voor toetreding door alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie, die het Verdrag niet hebben ondertekend.

De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Depositaris.

Art. 18

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de derde maand na het tijdstip van nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Depositaris.

2. Ten aanzien van iedere Staat en iedere regionale organisatie voor economische integratie, die dit Verdrag bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of ertoe toetreedt na de nederlegging van de vijftiende akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt dit Verdrag in werking op de eerste dag van de derde maand na de nederlegging door die Staat of door die organisatie van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

Art. 19

Opzegging

Elke partij kan dit Verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een aan de Depositaris gerichte schriftelijke kennisgeving. Deze opzegging wordt van kracht twaalf maanden nadat de depositaris deze kennisgeving heeft ontvangen.

Art. 20

Depositaris

1. Het oorspronkelijke exemplaar van dit Verdrag, waarvan de Duitse, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nederge-

auprès du dépositaire qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les Etats et à toutes les organisations d'intégration économique régionale qui l'auront signée ou qui auront déposé un instrument d'adhésion.

2. Le dépositaire, après s'être consulté avec les gouvernements intéressés, préparera des versions officielles du texte de la présente convention en langues arabe et chinoise.

3. Le dépositaire informera tous les Etats et toutes les organisations d'intégration économique régionale signataires de la présente convention, tous ceux qui y ont adhéré, ainsi que le secrétariat, de toute signature, de tout dépôt d'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de l'entrée en vigueur de la présente convention, de tout amendement qui y aura été, apporté, de toute réserve spéciale et de toute notification de dénonciation.

4. Dès l'entrée en vigueur de la présente convention, une copie certifiée conforme en sera transmise par le dépositaire au secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Bonn, le 23 juin 1979.

Cette Convention a été signée par les Etats suivants :

Afrique du Sud, Allemagne (Rép. féd.), Cameroun, Côte d'Ivoire, Danemark, Egypte, Espagne, France, Grèce, Inde, Irlande, Italie, Jamaïque, Luxembourg, Madagascar, Maroc, Niger, Norvège, Ouganda, Paraguay, Pays-Bas, Philippines, Portugal, Royaume-Uni, Somalie, Sri Lanka, Suède, Tchad, Togo.

legd bij de Depositaris, die hiervan voor eensluidend gewaarmerkte afschriften doet toekomen aan alle Staten en regionale organisaties voor economische integratie, die het Verdrag hebben ondertekend of een akte van toetreding hebben nedergelegd.

2. De Depositaris stelt, na overleg te hebben gepleegd met de betrokken Regeringen, van dit Verdrag officiële teksten op in de Arabische en de Chinese taal.

3. De Depositaris doet alle Staten en alle regionale organisaties voor economische integratie, die dit Verdrag hebben ondertekend of ertoe zijn toegetreden, alsmede het Secretariaat mededeling van iedere ondertekening, iedere nederlegging van een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van dit Verdrag, van iedere wijziging van dit Verdrag, van ieder bijzonder voorbehoud alsmede van iedere kennisgeving van opzegging.

4. Zodra dit Verdrag in werking is getreden, doet de Depositaris een voor een eensluidend gewaarmerkt afschrift ervan toekomen aan het Secretariaat van de Verenigde Naties ter registratie en publikatie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde naties.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe bevoegd, dit Verdrag hebben ondertekend.

Gedaan te Bonn, 23 juni 1979.

Dit Verdrag werd ondertekend door de volgende Staten :

Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), Egypte, Filipijnen, Frankrijk, Griekenland, Ierland, India, Italië, Ivoorkust, Jamaïca, Kameroen, Luxemburg, Madagascar, Marokko, Nederland, Niger, Noorwegen, Oeganda, Paraguay, Portugal, Somalia, Spanje, Sri Lanka, Togo, Tsjaad, Verenigd Koninkrijk, Zuid-Afrika, Zweden.

ANNEXE I

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont indiquées :

- a) par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
- b) par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

2. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

3. L'abréviation « (s.l.) » sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.

4. Le signe (–) suivi d'un nombre placé après le nom d'un taxon indique l'exclusion dudit taxon des populations géographiquement isolées, comme suit :

– 101 Populations péruviennes.

5. Le signe (+) suivi d'un nombre placé après le nom d'une espèce signifie que seules des populations géographiquement isolées de ladite espèce sont inscrites à la présente Annexe, comme suit :

- + 201 Populations d'Afrique du nord-ouest
- + 202 Populations africaines
- + 203 Populations du cours supérieur de l'Amazone
- + 204 Populations paléarctiques.

6. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce ou un taxon supérieur comprenant ladite espèce est inscrit à l'Annexe II.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Molossidae *Tadarida brasiliensis*

PRIMATES

Pongidae *Gorilla gorilla beringei*

CETACEA

Balaenopteridae *Balaenoptera musculus*

Megaptera novaeangliae

Balaenidae *Balaena mysticetus*
Eubalaena glacialis (s.l.)

CARNIVORA

Felidae *Panthera uncia*

PINNIPEDIA

Phocidae *Monachus monachus**

PERISSODACTYLA

equidae *Equus grevyi*

ARTIODACTYLA

Camelidae *Lama vicugna** – 101

Cervidae *Cervus elaphus barbarus*

Bovidae *Bos sauveli*

Bos grunniens

Addax nasomaculatus

Gazella cuvieri

Gazella dama

Gazella dorcas + 201

Gazella leptocerosa

BIJLAGE I

Betekenis

1. De in deze Bijlage opgenomen trekkende soorten worden aangeduid :

- a) door de naam van de soort of van de ondersoort; of
- b) door de verzamelnaam van de trekkende soorten die behoren tot een hoger taxon of een aangegeven deel ervan.

2. Andere verwijzingen naar taxa die hoger dan de soort zijn, worden uitsluitend ter informatie of classificatie gegeven.

3. De afkorting « (s.l.) » betekent dat de wetenschappelijke naam in de ruimste betekenis is gebruikt.

4. Het teken (–), gevolgd door een naast de naam van een taxon geplaatst nummer betekent dat de geografisch geïsoleerde populaties van dat taxon worden uitgesloten; bijvoorbeeld :

– 101 Peruviaanse populatie.

5. Het teken (+), gevolgd door een naast de naam van een soort geplaatst nummer betekent dat alleen geografisch geïsoleerde populaties van die soort in deze Bijlage zijn opgenomen, bijvoorbeeld :

- + 201 populaties van Noordwest-Afrika
- + 202 Afrikaanse populaties
- + 203 populaties van de Boven-Amazone
- + 204 Palaearctische populaties.

6. Een sterretje (*) naast de naam van een soort betekent dat deze soort of een geografisch geïsoleerde populatie van die soort, dan wel een hoger taxon dat die soort omvat, in Bijlage II is opgenomen.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Molossidae *Tadarida brasiliensis*

PRIMATES

Pongidae *Gorilla gorilla beringei*

CETACEA

Balaenopteridae *Balaenoptera musculus*

Megaptera novaeangliae

Balaenidae *Balaena mysticetus*
Eubalaena glacialis (s.l.)

CARNIVORA

Felidae *Panthera uncia*

PINNIPEDIA

Phocidae *Monachus monachus**

PERISSODACTYLA

equidae *Equus grevyi*

ARTIODACTYLA

Camelidae *Lama vicugna** – 101

Cervidae *Cervus elaphus barbarus*

Bovidae *Bos sauveli*

Bos grunniens

Addax nasomaculatus

Gazella cuvieri

Gazella dama

Gazella dorcas + 201

Gazella leptocerosa

AVES

PROCELLARIIFORMES

- Diomedidae *Diomedea albatrus*
 Procellariidae *Pterodroma cahow*
Pterodroma phaeopygia

PELECANIFORMES

- Pelecanidae *Pelecanus crispus**
Pelecanus onocrotalus +204

CICONIIFORMES

- Ardeidae *Egretta eulophotes*
 Ciconiidae *Ciconia boyciana*
 Threskiornithidae *Geronticus eremita*

ANSERIFORMES

- Anatidae *Chloephaga rubidiceps**

FALCONIFORMES

- Accipitridae *Haliaeetus albicilla**
*Haliaeetus pelagicus**

GRUIFORMES

- Gruidae *Grus japonensis**
*Grus leucogeranus**
*Grus nigricollis**
 Otididae *Chlamydotis undulata** +201

CHARADRIIFORMES

- Scolopacidae *Numenius borealis**
*Numenius tenuirostris**
 Laridae *Larus audouinii*
Larus leucophthalmus
Larus relictus
Larus saundersi
 Alcidae *Synthliboramphus wumizusume*

PASSERIFORMES

- Parulidae *Dendroica kirtlandii*
 Fringillidae *Serinus syriacus*

REPTILIA

TESTUDINATA

- Cheloniidae *Chelonia mydas**
*Caretta caretta**
Eretmochelys imbricata
*Lepidochelys kempii**
*Lepidochelys olivacea**
 Dermochelidae *Dermochelys coriacea**
 Pelomedusidae *Podocnemis expansa** +203

CROCODYLIA

- Gavialidae *Gavialis gangeticus*

PISCES

SILURIFORMES

- Schilbeidae *Pangasianodon gigas*

AVES

PROCELLARIIFORMES

- Diomedidae *Diomedea albatrus*
 Procellariidae *Pterodroma cahow*
Pterodroma phaeopygia

PELECANIFORMES

- Pelecanidae *Pelecanus crispus**
Pelecanus onocrotalus +204

CICONIIFORMES

- Ardeidae *Egretta eulophotes*
 Ciconiidae *Ciconia boyciana*
 Threskiornithidae *Geronticus eremita*

ANSERIFORMES

- Anatidae *Chloephaga rubidiceps**

FALCONIFORMES

- Accipitridae *Haliaeetus albicilla**
*Haliaeetus pelagicus**

GRUIFORMES

- Gruidae *Grus japonensis**
*Grus leucogeranus**
*Grus nigricollis**
 Otididae *Chlamydotis undulata** +201

CHARADRIIFORMES

- Scolopacidae *Numenius borealis**
*Numenius tenuirostris**
 Laridae *Larus audouinii*
Larus leucophthalmus
Larus relictus
Larus saundersi
 Alcidae *Synthliboramphus wumizusume*

PASSERIFORMES

- Parulidae *Dendroica kirtlandii*
 Fringillidae *Serinus syriacus*

REPTILIA

TESTUDINATA

- Cheloniidae *Chelonia mydas**
*Caretta caretta**
Eretmochelys imbricata
*Lepidochelys kempii**
*Lepidochelys olivacea**
 Dermochelidae *Dermochelys coriacea**
 Pelomedusidae *Podocnemis expansa** +203

CROCODYLIA

- Gavialidae *Gavialis gangeticus*

PISCES

SILURIFORMES

- Schilbeidae *Pangasianodon gigas*

ANNEXE II

Interprétation

1. Les espèces migratrices figurant à la présente Annexe sont indiquées :

- par le nom de l'espèce ou de la sous-espèce; ou
- par l'ensemble des espèces migratrices appartenant à un taxon supérieur ou à une partie désignée dudit taxon.

Sauf indication contraire, lorsqu'il est fait référence à un taxon supérieur à l'espèce, il est entendu que toutes les espèces migratrices appartenant audit taxon sont susceptibles de bénéficier de manière significative de la conclusion d'Accords.

2. L'abréviation « spp. » suivant le nom d'une famille ou d'un genre sert à désigner toutes les espèces migratrices appartenant à cette famille ou à ce genre.

3. Les autres références à des taxons supérieurs à l'espèce sont données uniquement à titre d'information ou à des fins de classification.

4. L'abréviation « (s.l.) » sert à indiquer que le nom scientifique est utilisé dans son sens large.

5. Le signe (+) suivi d'un nombre placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur signifie que seules des populations géographiquement isolées dudit taxon sont inscrites à la présente Annexe, comme suit :

- + 201 Populations asiatiques
- + 202 Populations européennes
- + 203 Populations baltiques
- + 204 Populations de la Mer des Wadden.

6. Un astérisque (*) placé après le nom d'une espèce ou d'un taxon supérieur indique que ladite espèce ou une population géographiquement isolée de ladite espèce ou une ou plusieurs espèces comprises dans ledit taxon supérieur sont inscrites à l'Annexe I.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Rhinolophidae	<i>R.spp.</i>
Vespertilionidae	<i>V.spp.</i>

CETACEA

Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
--------------	------------------------------

PINNIPEDIA

Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> + 203, + 204 <i>Halichoerus grypus</i> + 203 <i>Monachus monachus</i> *
----------	---

PROBOSCIDA

Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
--------------	---------------------------

SIRENIA

Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
------------	---------------------

ARTIODACTYLA

Camelidae	<i>Lama vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> <i>Gazella gazella</i> + 201

AVES

PELECANIFORMES

Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
-------------	----------------------------

BIJLAGE II

Betekenis

1. De in deze Bijlage opgenomen trekkende soorten worden aangeduid :

- door de naam van de soort of van de ondersoort; of
- door de verzamelnaam van de trekkende soorten die behoren tot een hoger taxon of een aangegeven deel ervan.

Wanneer wordt verwezen naar een taxon dat hoger is dan de soort, dan wordt daarvoor verstaan, voor zover niet anders is vermeld, dat alle trekkende soorten die tot dat taxon behoren duidelijk in aanmerking komen in overeenkomsten te worden opgenomen.

2. De afkorting « spp. », gevolgd door de naam van een familie of een genus dient ter aanduiding van alle trekkende soorten die behoren tot die familie of dat genus.

3. Andere verwijzing naar taxa die hoger dan de soort zijn, worden uitsluitend ter informatie of classificatie gegeven.

4. De afkorting « (s.l.) » betekent dat de wetenschappelijke naam in de ruimste betekenis is gebruikt.

5. Het teken (+), gevolgd door een naast de naam van een soort geplaatst nummer betekent dat alleen geografisch geïsoleerde populaties van dat taxon in deze Bijlage zijn opgenomen, bijvoorbeeld :

- + 201 Aziatische populaties
- + 202 Europese populaties
- + 203 Baltische populaties
- + 204 Waddenzee populaties.

6. Een sterretje (*) naast de naam van een soort of hoger taxon betekent dat deze soort of een geografisch geïsoleerde populatie van die soort, dan wel een of meer soorten behorende tot dat hoger taxon, in Bijlage I zijn opgenomen.

MAMMALIA

CHIROPTERA

Rhinolophidae	<i>R.spp.</i>
Vespertilionidae	<i>V.spp.</i>

CETACEA

Monodontidae	<i>Delphinapterus leucas</i>
--------------	------------------------------

PINNIPEDIA

Phocidae	<i>Phoca vitulina</i> + 203, + 204 <i>Halichoerus grypus</i> + 203 <i>Monachus monachus</i> *
----------	---

PROBOSCIDA

Elephantidae	<i>Loxodonta africana</i>
--------------	---------------------------

SIRENIA

Dugongidae	<i>Dugong dugon</i>
------------	---------------------

ARTIODACTYLA

Camelidae	<i>Lama vicugna</i> *
Bovidae	<i>Oryx dammah</i> <i>Gazella gazella</i> + 201

AVES

PELECANIFORMES

Pelecanidae	<i>Pelecanus crispus</i> *
-------------	----------------------------

CICONIIFORMES

- Ciconiidae *Ciconia ciconia*
Ciconia nigra
 Threskionithidae *Platalea leucorodia*
Plegadis falcinellus
 Phoenicopteridae *Ph. spp.*

ANSERIFORMES

- Anatidae *A.spp.**

FALCONIFORMES

- Cathartidae *C.spp.*
 Pandionidae *Pandion haliaetus*
 Accipitridae *A. spp.**
 Falconidae *F. spp.*

GALLIFORMES

- Phasianidae *Coturnix coturnix coturnix*

GRUIFORMES

- Gruidae *Grus spp.**
Anthropoides virgo
 Otididae *Chlamydotis undulata* +201*
Otis tarda

CHARADRIIFORMES

- Charadriidae *C.spp.*
 Scolopacidae *S.spp.*
 Recurvirostridae *R.spp.*
 Phalaropodidae *P.spp.*
 Burhinidae *Burhinus oedicnemus*
 Glareolidae *Glareola pratincola*
Glareola nordmanni

CORACIIFORMES

- Meropidae *Merops apiaster*
 Caraciidae *Coracias garrulus*

PASSERIFORMES

- Muscicapidae *M.(s.l.)spp.*

REPTILIA

TESTUDINATA

- Cheloniidae *C.spp.**
 Dermochelidae *D.spp.**
 Pelomedusidae *Podocnemis expansa**

CROCODYLIA

- Crocodylidae *Crocodylus porosus*

PISCES

ACIPENSERIFORMES

- Acipenseridae *Acipenser fulvescens*

INSECTA

LEPIDOPTERA

- Danaiidae *Danaus plexippus*

CICONIIFORMES

- Ciconiidae *Ciconia ciconia*
Ciconia nigra
 Threskionithidae *Platalea leucorodia*
Plegadis falcinellus
 Phoenicopteridae *Ph. spp.*

ANSERIFORMES

- Anatidae *A.spp.**

FALCONIFORMES

- Cathartidae *C.spp.*
 Pandionidae *Pandion haliaetus*
 Accipitridae *A. spp.**
 Falconidae *F. spp.*

GALLIFORMES

- Phasianidae *Coturnix coturnix coturnix*

GRUIFORMES

- Gruidae *Grus spp.**
Anthropoides virgo
 Otididae *Chlamydotis undulata* +201*
Otis tarda

CHARADRIIFORMES

- Charadriidae *C.spp.*
 Scolopacidae *S.spp.**
 Recurvirostridae *R.spp.*
 Phalaropodidae *P.spp.*
 Burhinidae *Burhinus oedicnemus*
 Glareolidae *Glareola pratincola*
Glareola nordmanni

CORACIIFORMES

- Meropidae *Merops apiaster*
 Caraciidae *Coracias garrulus*

PASSERIFORMES

- Muscicapidae *M.(s.l.)spp.*

REPTILIA

TESTUDINATA

- Cheloniidae *C.spp.**
 Dermochelidae *D.spp.**
 Pelomedusidae *Podocnemis expansa**

CROCODYLIA

- Crocodylidae *Crocodylus porosus*

PISCES

ACIPENSERIFORMES

- Acipenseridae *Acipenser fulvescens*

INSECTA

LEPIDOPTERA

- Danaiidae *Danaus plexippus*